Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich: Zdążajcie za mną, gdyż JAHWE wydał waszych wrogów, Moabitów, w wasze ręce. Zeszli więc za nim i zdobyli brody Jordanu (prowadzące) do Moabu,\* i nie pozwalali nikomu przejść.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ruszajcie za mną! — wezwał Ehud. — JAHWE wydał waszych wrogów, Moabitów, w wasze ręce! Zeszli więc za nim, zdobyli miejsca przepraw przez Jordan wiodące do Moabu i nikomu nie pozwalali tamtędy przejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Pójdźcie za mną. JAHWE bowiem wydał waszych wrogów, Moabitów, w wasze ręce. Poszli więc za nim, zajęli brody Jordanu do Moabu i nie pozwalali nikomu przejść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Pójdźcie za mną: albowiem podał Pan nieprzyjacioły wasze Moabity w ręce wasze. Tedy szli za nim, a odjąwszy bród Jordański Moabitom, nie dopuszczali nikomu przeprawy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł do nich: Pójdźcie za mną, abowiem dał JAHWE nieprzyjaciele nasze, Moabity, w ręce nasze. I szli za nim, i ubiegli brody Jordana, przez które się przeprawują do Moab, i nie dopuścili nikomu przechodzić, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pójdźcie ze mną - rzekł do nich - albowiem Pan wydał waszych wrogów, Moabitów, w wasze ręce. Poszli za nim, odcięli Moabitom bród na Jordanie i nie pozwalali nikomu przejść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Chodźcie za mną, gdyż Pan wydał waszych nieprzyjaciół, Moabitów, w wasze ręce. I poszli za nim, obsadzili brody jordańskie do Moabu i nie pozwalali nikomu przechodzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: Chodźcie za mną, bo JAHWE wydał waszych nieprzyjaciół, Moabitów, w wasze ręce. Poszli więc za nim, zdobyli brody na Jordanie, prowadzące do Moabu, i nie pozwalali nikomu tamtędy przechodzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekł do nich: „Chodźcie za mną, bo JAHWE wydał waszych wrogów Moabitów w wasze ręce!”. Poszli więc za nim i zajęli brody Jordanu, zamykając je dla Moabitów. Nie pozwalali nikomu przekroczyć rzeki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do nich: - Pospieszajcie za mną, Jahwe wydal bowiem waszych wrogów, Moabitów, w wasze ręce! I pospieszyli za nim, i zajęli brody Jordanu, zamykając je dla Moabitów, tak że nie pozwalali go nikomu przekroczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них: Ідіть за мною, бо Господь Бог передав ваших ворогів - Моава в вашу руку. І зійшли за ним і захопили переходи моавського Йордану і не дали мужеві перейти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym do nich powiedział: Chodźcie za mną, bo WIEKUISTY poddał w waszą moc Moabitów – waszych wrogów. Tak za nim zeszli, obsadzili brody Jardenu, prowadzące ku Moabowi, i nikomu nie pozwolili się przeprawić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł do nich: ”Chodźcie za mną, gdyż JAHWE wydał waszych nieprzyjaciół, Moabitów, w waszą rękę”. I ruszyli za nim, i zdobyli brody jordańskie, odbierając je Moabitom, nikomu też nie pozwolili się przeprawić. |

1. 1) Lub: jordańskie brody Moabu. <x>70 3:28</x>L. [↑](#footnote-ref-2)